

ENSEGNAMÉN

La lengue nouste e lou francès

Maugrat la reünioù dou Biarn à la France en 1620, la lengue nouste que countinua d'esta hort escribude e parlade adarroun pous hilhots dou Biarn dinqüiau coumençamén dou sègle XVIII^{aa}. Lous actes dous noutàris, las deliberacioùs de las amassades de communes, de besiaus, de yurades, lous coumptes dous gardes-boursiès, las lètres de tout escantilh qu'at mustren. E nou dèche d'esta emplegade sous reyistres dous Estats de Biarn tant qui aquèstes e duren.

Mes lou francès que la houruque de mey en mey e que la miasse suriousamén. Medich, abans 1789, lous Intendéns e lous estranyès à la Proubincie que disen que y a interès naciounau à uni touts lous Francès dens la lengue dou Rey.

E lou 13 d'aoust de 1790, lou deputat à l'Amassade Naciounau, Abat Gregòri, qu'embie per toute la France ue circulàri dab 43 questioùs sus lous « patoès ». Qu'en ère lou gran enemic, e, dab et, hères d'òmis poulitics, Talleyrand, Barère de Biuzac, ta noumenta-us, qui boulèn reboulucioüna lou parla. Nou boulèn coumpréne, aquels nabèts chibaliès de la croutsade countre lous nobles parlas mlénàris qui abèn enyendrat lous cants magnifics dous troubadous. è qui aperaben dou tèrmi hastiau, mespresiu de patoès, que las lengues d'O qu'èren auta bitègues que lou francès qui noù ère dous tems dous Capètiens qu'ue de las lengues d'oïl qui las boulè amarra toutes.

E s'y escadoun ? O e noù. O coum lèngue escribude dinqüe la renachénce félibrenque. Noù, coum parla, sustout pous bilàdyes,

A d'aco, arré d'estounable. Lou francès qu'ey la lèngue dou Goubern, la de las escoles, la dous ahas per courrespoudence, la de las biles cougnides de hore-bienguts, e, ta tout dise, la lengue de France.

Hore de las biles, lous succès dou francès parlat que soun mey moudestes. Lou biarnès, lou gascoù, que demoure toustém la grane bouts dou Pèys, la dou tribalh dous cams, dous sentimens, de l'amistat, dous countes, de las noubèles de case, de l'umou gauyouse, de la bite dous biladyes. Touts qu'aymen las soues cansoüs, lous soüs arrepoès, lou soù calam, lou soù tialre. Que hè cos dab l'amne dou pèys, dab lou soù ana, dab lou soù passat.

La lèngue nouste que-s defén, yustemén, d'esta de qualitat mèn-dre que lou francès, d'esta bastarde, de noù abè nade carte d'estoc, e, ta tout dise, d'esta ù patoès.

Qu'ey autan anciène que lou francès, que bié de medich ayòu, lou latì, qu'a reyentat sègles e sègles e, si Pau s'ère troubat à Paris que-y a drin mey de tres cents ans, que seré la lengue ouficiau de la nacioù francése.

E dilhèn ne s'at meritaré pas ? Qu'a las soues prouduccioùs literàris, la soue gramatique, lou soù dieciounàri. Qu'ey claberade au

pèys pous noums de coumunes, de parsâs, de mounde, de tribalh, d'ana de tout ourdi, qu'at abém deya dit.

Pertout, si quauques mouts e l'accén e barién drin, aquêste sus-tout permou dou balentè ou dou feniandè dens la prounouciaciou, de l'enfluece dou mieyloc, touts lous parlas de la proubincie que-s coumprénin.

Lou leuyè cambiamén, lou manque d'unificaciou, la limitaciou de l'esplandimén que soun lous mayes arcasts que lous descri-dâyres dou nouste parla e-u hèn.

Mes l'unificaciou qu'ey lou resultat de l'istòrie, de la poulti-que, de la susmissioun à ue soule ley, à û soul meste, de l'acciou umane.

E la nouste lègue parlade qu'ey tan oriyinale, tan independente que-s demoure arrebouhiègue à segui la hèyte de l'òmi, qu'aubedeçh à la bouts dou pèys e que goarde, medich à cade parsâ, la soue per-sonnalitat pròpi. Lou parla de Biarn n'ey pas lou medich que lou parla de Bigorre, que lou de Lanes, que lou d'Armagnac ; e lou parla de cade proubincie que barie leuyèramén suban las bats, suban lous plates, suban l'enfluece dous muyòs de bite, pas prou ta nou pas se coumprène, mes prou ta counéche d'oun soun lou mounde.

Lous dieciounâris biarnés e gascoûs, lou dou nouste balént Cap-dau, qu'en dan ue biste e cadû de nous auts qu'at a poudut berifica. Nou bam pas ana coêlhe loegn lous exemples, que bam bourna-s au cantoû de Pountac.

Debat, dou coustat de Pau, la finale *e* de hère de mouts francés que soue coum û *o*, dessus coum û *a*, au miey, lou sou qu'ey enter-mediâri entre *o* e *a*.

Pou tour de Pountac, las leys de sounourisaciou doun an parlat lous filologues Saroïhandy, Rohlf s e Elcock (cambiamén dou *t* en *d*, dou *p* en *b*, dou *e* en *g*, nou s'apliquen. Que disin :

à Pountac : hautou,	dou lati altus,	e à Espoey : haudou ;
— croumpa,	— comparare,	— croumba ;
— estanca,	— stanticare,	— estanga.

Pou tour de Pountac tabé, lous artigles lou, lous, la, las, ou, à la ; aus, que-s disin et, ets ; it, its ; era, eras ; at, als ; en, ena. ens.

Lou loc dit Cantey, qui a lou sens de termière, que-s trobe entre Liuroû e Barzû, lou noum de Liuroû, qui bieré dou lati « libero » à sens de entrade, coumençamén de pèys, que mérquen bertadera-mén ue cantère, lenguistic, ue termière de lengue, termière dilhèn tabé dou Biarn e dou Montanerés antics e de l'enfluece de l'an-ciène prounouciaciou iberic, oun Rohlf s e cred.

A Yer, tresau diference de parla.

Lou *s*, daban ue counsoune, que-s mude en *h* aspirat.

Exemples : las portes, que-s dits : lah portes ;

n'a pas dinès, que-s dits : n'a pah dinès.

Lou *d* que-s cambie en *y* : bàde que s'y dits : bàye ; càde : càye ; béde : béye.

Lou *b* que debien ou : cibade que s'y dits : ciouade ; abança : aouança.

Mes l'enfluece dou parla d'Arribère-Ousse qu'a hèyt que à las

comunnes qui bornen lou platè, que s'y parle de mey en mey coum en aqueste bat à reputaciou d'abé ù lengadye mey « distingat ».

E drin pertout lous mouts que cambien.

Tout cadù que poudèrè balha exèmples de taus diferènces : Las boles d'Espoei, que-s disen goholes à Pountac e houlètes à Yer ; lous estuyous (cache-cache, yoc de maynat) que-s disen escounatère à Pountac, escounedère à Yer.

Mes per aco lou founs de la lèngue qu'ey lou medich ta toute la Gascogne.

Aquères leuyères diferènces de lèngue n'empachen brigue lou coumprène e lou parla dou brès que-s mantié pous biladyes.

Quoan an acabat d'escouleya, si, per cas, an à parla francès, que s'an à surbelha e cerca lous mouts. Hères que pensen en biarnès e lou lou francès d'aucasiou qu'ey ue traducciou d'aqueste.

Aquere traducciou qu'ey, taus qui soun anats chic ta l'escole, literau e que sentech tout nàtre lou parla permé. Las tourneyades pròpis à cadue de las dues lèngues, l'enyenie de cadue que soun incouneuguts. Lou biarnès que mèrque à barre-hort la soue prelude sus aquet francès hore-biengut, que-u desforme e que l'abache au reng de ù lè gnirgou. N'ey pas la d'arré que pendèn sègles e sègles lou biarnès a primeyat sou francès. Lou permé, qui nous bèn pas mouri, qu'arreguinne countre l'embadidou, lou hore-biengut qui sèrque au destourna dous soûs parsàs milenàris.

Yamey autan que en aqueste tems lou biarnès n'a abut à pati de l'embadimèn dou francès.

Dinquiau coumençamèn d'aqueste sègle, tau maynat dous biladyes, la counechence dou francès nou coumençabe qu'à l'escole. Despuch, que coumence au brès. Per rasoù dou mielhe eslheba, de l'estrui, dou rinde distingat, la may e lous yoens de la maysoù que-u parlen e que-u hèn parla francès. E quin francès ? Lou de qui om sab : ue traducciou literau dou biarnès dab las soues tourneyades e dab mouts qui nou soun de nade lèngue. Yé encoère qu'enteni ùe maynade de trètze ans respoune au lauradou qui l'abè dit que n'abè pas besougn d'ère : « Puisque je ne dois pas débandedey, je m'en tourne. »

Aquet gnirgou franciman ta lè, que s'establech à demoure au cerbèt dou maynat qui cred de toute boune fé parla deplà e qui l'escribera coum lou parle. Quine susprèze desagradable ta d'et quoan l'escole e-u descroubrira la bertat e l'oubligara à courridya ! Que sera ta l'escole ue bertadère croutsade à enterprène. Lou reyent qu'aberé preferat, au loc d'abé à desarriga, desbousiga, eschartiga, tribalha sus terre nabe e nète. Qu'abansaré mey biste e mey aysidamèn ta l'ensegnamèn dou francès.

Tabè poudèrèn dise, lou reyent e la reyènte, aus parents qui an chic d'estrucciou : « Per graci, nou parlèt pas francès aus petits. Ta menadya lou me tèms e las mies pénes, dechat à l'escole soule lou soegn d'ous, at enseigna. A cadu lou sou mestie... »

Atau qu'en ba au die de oey. Dues lèngues que daunéyen au pèys : lou biarnès, lèngue de la proubincie, lèngue dou terrè, lèngue dous bielh ayous, lèngue dous mantienedous de la tasque ; lou francès, lèngue dou Gubern, lèngue de l'escole, lèngue dous

hore-bienguts, lèngue de la France. Toutes dues que soun utis de bite è que deberén bibe en pats l'ûe au coustat de l'aute. Lou biarnés nou debera pas ha emprunts au francés, qu'ey autan, sinoû mey, riche de mouts qu'aquêste ; qu'at pot dise tout à part lous mouts sapients e nabéts que la cibilisacioû e l'ana dou sègle an emproutat ença-enla,, au lati, au grec. à l'anglés,... Lou francés nou déu pas estupa lou biarnés ni sustout espia-u coum û parla estranye, passat de mode, û poueyrumi, û enemie qui cau aucide, coum crèdin e bôlin tant d'ignourents ourgulhous.

Lou biarnés que pot esta d'ne grane utilitat ta enseigna la grafie, ta esplica lou sens dous mouts dou dusau, tau boucabulâri... Hère d'enseignadous qu'at sâbin e que s'en serbéchin : « Vous qui connaissez le béarnais, vous ne devriez pas faire une faute d'orthographe », si disè darrèramén û reyént aus soûs escouliès. Qu'ey bertat qu'aquet reyent qu'ey û biarnés, û aymadou e û sapient dou nouste parla.

Serbim-se dounc de ço de case. Ta l'enseignamén dou francés, lou biarnés qu'ey lou mèste. N'aném pas coèlhe loegn ço qui-s trobe près. Nou mespresém pas ço qui nou coste arré e a toutû gran balou.

La France qu'ey û amassadis de proubincies qui l'oundren dab lous lous caractaris e lous lous parlas diferéns, û gran esloura coumpousat de flous de cent coulous desparières, mes toutes aulourentes e beroyes.

YAN DE TUCAT.

Traduction par A. Cassagneau (Promo 65-69)

Notre langue et le français.

Malgré la réunion du Béarn à la France en 1620, notre langue continue d'être fort écrite et parlée par les fils de Béarn jusqu'en début de 18ème. Les actes notariés, les délibérations des différentes communautés, des jurades, les comptes de leurs trésoriers, les correspondances de toutes sortes le prouvent. Et on n'arrêta jamais de l'employer sur les registres des Etats de Béarn tant que ceux-ci furent tenus.

Mais le français la malmène de plus en plus et la menace sérieusement. Même avant 1789, les intendants et les étrangers à la Province disent qu'il y va de l'intérêt national d'unir tous les Français dans la langue du roi.

Et le 13 août 1790, l'abbé Grégoire, député de l'Assemblée Nationale envoie dans toute la France une circulaire comportant 43 questions sur tous les "patois". Il en était le grand ennemi et avec lui un grand nombre d'hommes politiques: Talleyrand, Barrère, De Bluzacq – nommons-les - qui voulaient révolutionner la langue parlée. Ces nouveaux chevaliers de la croisade contre les nobles parlers millénaires ne voulaient pas comprendre que ces parlers avaient engendré les chants magnifiques des troubadours et ils les nommaient du terme méprisant et honteux de "patois". Ils ne voulaient pas admettre que les langues d'oc étaient aussi vivantes que le français qui n'était du temps des Capétiens qu'une langue d'oïl qui voulait fondre en son creuset toutes les autres.

Réussirent-ils? Oui et non. Oui comme langue écrite jusqu'à la renaissance félibréenne. Non comme langue orale, surtout dans les villages.

A cela rien d'étonnant: le français est la langue du gouvernement , des écoles, celle des affaires par correspondance, celle des villes pleines d'étrangers et, pour tout dire, la langue de la France.

Hors des villes, les succès du français parlé sont plus modestes. Le béarnais, le gascon, restent toujours la grande voix du Pays, celle du travail des champs, des sentiments, de l'amitié, des contes, des nouvelles de la maison, de la bonne humeur, de la vie des villages. Tous aiment ses chansons ses proverbes, ses écrits, son théâtre. Il fait corps avec l'âme du pays, avec sa façon d'être, avec son passé.

Notre langue se défend justement d'être de moindre qualité que le français, d'être bâtarde , de ne pas avoir un génie propre, en un mot, d'être un patois.

Elle est aussi ancienne que le français et vient du même aïeul, le latin. Elle a commandé pendant des siècles et des siècles, et si Pau s'était trouvé à Paris, voici plus de 300ans qu'elle serait la langue officielle de la nation française.

Et pourquoi ne mériterait-elle pas cet honneur? Elle a ses productions littéraires, sa grammaire, son dictionnaire. Elle est chevillée au pays par les noms des communes, des lieux, des gens, des métiers, d'affaires de tout ordre- nous l'avons déjà dit.

Partout, même si quelques mots et l'accent varient un tant soit peu, ceci surtout à cause d'un excès de zèle ou à l'inverse d'une certaine paresse dans la prononciation, de l'influence du milieu, tous les locuteurs de la province se comprennent.

Les légères variantes, le manque d'unité, un épanouissement limité, sont les reproches majeurs que les détracteurs de notre langue lui font.

Mais le manque d'unité est le résultat de l'Histoire, de la politique, de la soumission à une seule loi, à un seul maître, de l'action humaine.

Et notre langue parlée est si originale, si indépendante, qu'elle se refuse à suivre l'action de l'homme; elle obéit à la voix du Pays et elle garde, même dans chaque village, sa propre personnalité. Le parler de Béarn n'est pas le même que celui de Bigorre, que celui des Landes ou de l'Armagnac: et le parler de chaque province varie légèrement suivant les vallées, les plateaux, suivant l'influence des façons de vivre, pas suffisamment pour ne pas se comprendre, mais assez pour connaître l'origine géographique de chacun.

Les dictionnaires béarnais et gascons (dont) celui de notre vaillant chef de file (Simin Palay) en donnent un aperçu et, chacun de nous a pu en vérifier l'exactitude. Inutile d'aller loin pour en trouver des exemples: nous allons nous borner au canton de Pontacq.

Vers la vallée, du côté de Pau, la finale {e} des mots français se prononce {o}, en amont plutôt comme un {a}, au milieu, le son est intermédiaire entre le {o} et le {a}.

Dans les environs de Pontacq, les lois de sonorité dont ont parlé les philologues Saroïhandy, Rolfs et Elcoher (changement du t en d, du p en b, du c en g) s'appliquent . On dit:

à Pontacq *hautou* du latin *altis* et à Espoey *haudou*

croumpa _____ *crompare* _____ *croumba*

estanca_____stanticere_____estanga

Aux environs de Pontacq également, les articles *lou, lous, la, las, à la, aux...*, se disent *et, eths, it, its, ere, eres, at, ats, en, ene, ens...*

Le lieu-dit Cantei qui signifie *la limite /la frontière* se situe entre Livron et Barzun. Le nom de Livron qui vient du latin *libero* signifie *entrée/ commencement de pays*. Ils marquent réellement une limite linguistique, une frontière de langue, peut-être aussi frontière du Béarn et du Montanerès antiques et de l'ancienne prononciation ibérique suggérée par Rolfs.

A Ger, troisième différence de langage:

Le s devant une consonne se transforme en h aspiré :

Ex: *las portes* se dit *lah portes*

n'a pas dinès (il n'a pas d'argent) se dit *n'a pah dinès*.

Le d se transforme en y: *bade* (naître) se dit *baye*; *cade* (tomber) se dit *caye*; *bede* (voir) se dit *beye*.

Le b devient ou: *cibade* (avoine) devient *ciwade*, *abansa* (avancer) se dit *awansa*.

Mais l'influence du parler de la vallée de l'Ousse a fait que des communes qui bordent le plateau se mettent à parler comme dans cette vallée qui a la réputation d'avoir un langage plus distingué.

Et un peu partout, les mots changent.

Chacun est capable de donner des exemples de ces différences.

Las boles (boules) à Espoey sont *las gouholes* à Pontacq et *las bouletes* à Ger.

Lous estujous (jeu de cache-cache) sont *escounatères* à Pontacq et *escounederes* à Ger.

Mais le fonds de la langue est le même dans toute la Gascogne.

Ces légères différences de langage n'empêchent absolument pas de se comprendre, ni de se parler dans la langue du berceau propre à chaque village.

Quand on en a terminé avec l'Ecole, au cas où on doit parler français, il faut surveiller et chercher ses mots. Beaucoup pensent en béarnais et leur français occasionnel est une traduction de celui-ci.

Cette traduction est littérale pour ceux qui ont peu fréquenté l'Ecole, et elle sent la pureté (le naturel) du parler originel. Les tournures propres à chacune des deux langues, le génie de chacune, leur sont inconnus. Le béarnais marque sa supériorité sur ce français étranger qui le déforme et l'abaisse au rang de charabia. Ce n'est pas pour rien que pendant des siècles le béarnais a supplanté le français. Le premier ne veut pas mourir et se rebiffe contre l'envahisseur, l'étranger qui cherche à le mettre à bas dans ses bastions (régions) millénaires.

Jamais autant que maintenant, le béarnais n'a eu à souffrir de l'invasion du français.

Jusqu'au commencement de ce siècle, pour les enfants des villages, la connaissance du français débutait seulement à l'école. Maintenant elle commence au berceau. Sous prétexte de l'élever mieux, de l'instruire, de le rendre distingué, la mère et les jeunes de la maison lui parlent et le font parler en français. Et quel français? Celui que chacun connaît: une traduction littérale du béarnais et de ses tournures, avec des mots qui ne sont d'aucune des deux langues. Hier encore, j'entendais une jeune fille de 13 ans répondre au laboureur qui lui avait dit qu'il n'avait pas besoin de son aide: *"Puisque je ne dois pas dabantege (guider l'attelage), je m'en tourne (je rentre à la maison)."*

Ce charabia franco-béarnais si laid s'installe et reste dans le cerveau de l'enfant qui est persuadé qu'il parle bien et qui l'écrira comme il le parle. Quelle désagréable surprise pour lui quand l'Ecole lui fera découvrir la vérité et l'obligera à corriger. Ce sera pour l'Ecole une véritable croisade à entreprendre. L'instituteur aurait préféré, au lieu d'arracher (l'ivraie) et de défricher, travailler une terre neuve et propre (nette). Il avancerait plus vite et plus facilement pour l'enseignement du français.

L'instituteur et l'institutrice pourraient aussi conseiller aux parents qui ont peu d'instruction: "De grâce, ne parlez pas français aux enfants. Pour ménager mon temps et mes peines, laissez à l'Ecole seule le soin de le leur enseigner. A chacun son métier."

Il en va ainsi de nos jours. Deux langues gouvernent le pays: le béarnais langue de la province, langue du terroir, langue des aïeux, langue de ceux qui défendent la race (les origines), et le français, langue du gouvernement, langue de l'Ecole, langue des étrangers, langue de la France. Toutes deux sont des outils de la vie et elles devraient vivre en paix l'une à côté de l'autre. Le béarnais ne devra pas faire d'emprunt au français: son vocabulaire est aussi riche, sinon plus que le français. Il peut tout dire sauf les mots savants ou nouveaux que la civilisation et la mode du siècle ont emprunté par ci, par là, au latin, au grec, à l'anglais...

Le français ne doit pas éteindre le béarnais ni surtout le considérer comme une langue étrange passée de mode, un bloc erratique, un ennemi qu'il faut tuer, comme le croient et le désirent tant d'ignorants orgueilleux.

Le béarnais peut être d'une grande utilité pour enseigner la graphie, pour expliquer le sens des mots du second, pour le vocabulaire... Beaucoup d'enseignants le savent et s'en servent:

"Vous qui connaissez le béarnais, vous ne devriez pas faire une seule faute d'orthographe" disait dernièrement un instituteur à ses écoliers. Il est vrai que cet instituteur est béarnais, un amoureux et un savant de notre langue.

Servons-nous donc de ce patrimoine. Pour l'enseignement du français, le béarnais est le maître. N'allons pas chercher au loin ce que nous avons tout près. Ne méprisons pas ce qui est gratuit et qui a une si grande valeur.

La France est un camaïeu de provinces qui la décorent avec leurs caractères et leurs parlers différents, un grand bouquet composé de cent fleurs de couleurs différentes, mais toutes odorantes et belles.